



ORTOFLORICOLA COMENSE



# PER UN GIARDINAGGIO EVOLUTO **ORTICOLARIO**<sup>TM</sup>

## **ORTICOLARIO POUR UN JARDINAGE EVOLUE**

**Cinquième édition**

Villa Erba, Cernobbio (Lac de Côme)

4 – 5 – 6 octobre 2013

### **DES PECHES DE GOURMANDISE AU JARDIN**

*“Dieu Tout-Puissant planta tout d'abord un jardin; et, vraiment, c'est le plus pur des plaisirs humains”*  
(Francis Bacon).

C'est au jardin, au vert et à toutes les expériences et émotions qui s'y rattachent qu'est dédié **Orticolario, du 4 au 6 octobre à Villa Erba**, sur le lac de Côme.

C'est le goût qui fera fonction de *sens conducteur* dans cette cinquième édition et qui encouragera les visiteurs à commettre - sans freins et sans remords - des **“Péchés de gourmandise au jardin”**.

Tel qu'il se présente, Orticolario est constitué de plusieurs événements différents : pas seulement des manifestations consacrées aux fleurs, aux plantes et aux objets liés au vert, mais aussi une expérience sensorielle absolue, ouverte aux suggestions de mode, de goût, d'art, de design. Pour vous inciter à vous perdre parmi les *histoires qui se cachent derrière les feuilles* ...

Et voici les surprises et les nouveautés qui accueilleront les visiteurs d'Orticolario cette année, pour générer délice, charme, stupeur. Pour émouvoir et éduquer à la merveille de la nature.

#### **Une jungle dans le Pavillon Central**

Le Pavillon Central de Villa Erba se transformera en une véritable jungle avec des plantes tropicales, subtropicales et équatoriales.

Réalisée par Rattiflora sur un projet d'Alfredo Ratti, ce sera une présentation aux caractéristiques scénographiques et didactiques dans laquelle on pourra trouver de rares exemplaires, de grande et de petite taille, et des collections qui inspireront les visiteurs et accroîtront leurs connaissances sur des espèces et des variétés botaniques qui proviennent de latitudes lointaines. Un environnement onirique qui offrira de précieuses idées d'aménagement des espaces internes et pour la phytoépuration de l'air.

#### **L'artiste de l'année : Michele Vitaloni**

La jungle d'Orticolario sera rendue encore plus fascinante par des œuvres inédites de Michele Vitaloni, sculpteur hyperréaliste et représentant de pointe au niveau international du Wildlife Art qui, parti de Barzanò (LC), son village d'origine, a abouti aux enchères de Christie's (Londres). Ses sculptures, qui reproduisent à la perfection des animaux en voie d'extinction, comme le rhinocéros, le zèbre et le gorille,

**S.O.G.E.O. srl**

Service de Presse : Ellecistudio . Côme . Tél. +39.031.301037 . Télécopieur +39.031.299028  
ufficiostampa@orticolario.it . www.orticolario.it



ORTOFLORICOLA COMENSE



# PER UN GIARDINAGGIO EVOLUTO ORTICOLARIO™

seront placées au sein de la végétation aménagée dans le Pavillon Central, se révélant aux yeux des visiteurs en un mariage d'amour de la nature et de passion pour l'art.

## Des installations dans le Centre d'Exposition

Chacune des trois ailes (Ala Lario, Ala Cernobbio et Ala Regina) sera embellie par des installations spécialement conçues et réalisées pour Orticolario.

L'Aile Lario accueillera la *Pergola de Dyonisos*, dédiée au dieu grec qui représente et résume à lui seul tout le cycle de la vie végétale. Les visiteurs pourront y admirer plus de 100 sarments de vigne, symbole de cette divinité grecque, provenant de l'est de la Sicile et dont s'occupe la Fondation Minoprio dès que la végétation reprend.

L'Aile Cernobbio, elle, se transformera en *Voie du Cidre* : une promenade le long de files d'espaliers de pommiers et de poiriers provenant de la collection d'Ugo Orlandelli. Un hommage à deux fruits d'une grande antiquité qui ont inspiré la légende, de la mythologie grecque au Moyen-âge, sans oublier les contes arthuriens et les mythes celtes.

Pour finir, l'Aile Regina accueillera comme l'an dernier la *Voie de la Soie* en une version évoluée et renouvelée. Les visiteurs pourront y découvrir des exemplaires de *Morus platanifolia* Koidz, sélectionné en choisissant des plantes mâles, qui ne produisent donc pas de fruits. La Voie de la Soie est un hommage qu'Orticolario a voulu rendre à une plante, le mûrier à soie, dont les feuilles fournissent au ver les substances nutritives qui lui servent pour produire la soie et qui joue depuis toujours un rôle fondamental dans le tissu social et économique du territoire de Côme. Les exemplaires de *Morus platanifolia* Koidz seront fournis par Nespoli Vivai di Luca Nespoli.

## Des Tables rondes savoureuses

Un riche programme est offert par les Tables rondes savoureuses, des laboratoires dirigés par des experts qui guideront le public à la découverte des saveurs et des caractéristiques de produits dérivant de la nature. Du cacao avec Valrhona et C-Amaro aux distillats de fruit avec Capovilla, de la bière avec Nuovo Birrificio Italiano au thé avec Ferri depuis 1905, des confitures de fleurs et d'herbes aromatiques avec Le Tamerici au café avec Milani, des germes avec Koppert Cress aux moutardes de Delizia Delicatessen, en passant par le vinaigre, le vin, les fromages à caillé végétal et les herbes aromatiques et sauvages avec "La Dame des Herbes", Renata Spinardi...

Les enfants aussi pourront prendre part à cette aventure grâce à plusieurs laboratoires didactiques, comme celui dirigé par Angela Berlingò et Annalisa D'Onorio de Slow Food.

## Des jardins créatifs dans le Parc

Notre terrasse, notre jardin, notre espace vert sont une extension de notre maison qui requiert des attentions et des soins particuliers, et ne laisse pas de place à l'improvisation.

Orticolario veut transmettre ce message fort à ses visiteurs en les sensibilisant et en leur suggérant une façon différente - à la fois artistique et professionnelle - de voir les jardins. Il a donc lancé un concours international - qui s'adresse aux architectes et concepteurs de jardins, designers, artistes et pépiniéristes - pour réaliser des espaces et des jardins créatifs dans le Parc de Villa Erba pendant les journées d'Orticolario. Des espaces originaux et créateurs d'image d'une grande suggestivité.

**S.O.G.E.O. srl**

Service de Presse : Ellecstudio . Côme . Tél. +39.031.301037 . Télécopieur +39.031.299028  
ufficiostampa@orticolario.it . www.orticolario.it



ORTOFLORICOLA COMENSE



# PER UN GIARDINAGGIO EVOLUTO ORTICOLARIO™

Nous présentons ci-dessous la liste des lauréats et de leurs projets.

*"Fil Rouge"* de VERDEarchitettura. Brandinelli - Refaldi architectes paysagistes. Plantes fournies par FloriPro Services®-Syngenta (Milan).

Sur le Pré de la Villa Ancienne, aux limites de la bamboueraie, les visiteurs trouveront le "Fil Rouge" : un lieu où ils pourront s'abandonner en examinant de près des jardins sphériques pleins de plantes herbacées vivaces à fleur, de sélections de plantes annuelles comestibles et de vaporeuses graminées. Le centre de "Fil Rouge" invitera à entrer dans un espace interne convivial...

*"Orto è Benessere. L'orto giardino terapeutico sociale, con tutti per tutti"* (Potager et Bien-être. Le jardin potager thérapeutique social, avec de tout pour tous) de Carla Testori. Studio Verde e Paesaggio.

À côté du groupe de six magnifiques cyprès chauves (*Taxodium distichum*), Carla Testori - Studio Verde e Paesaggio proposera un jardin thérapeutique à voir, à sentir, à toucher et à goûter dans lequel se tiendront aussi des laboratoires et des séances d'information sur la thérapie avec les légumes.

*"Desco al fresco"* (Repas au frais) d'Anna Piussi. Plantes fournies par Zelari-Euroambiente (Chiazzano – PT), Azienda Agricola Maurizio Feletig (Arignano – TO), Vivaio Capecchi Piante (Masiano – PT).

Suggéré par le thème "Péchés de Gourmandise" de cette année, le projet d'Anna Piussi, qui aura comme arrière-plan la Villa Ancienne, trouve son inspiration dans le Réfectoire du Cardinal de Villa Lante di Bagnaia et dans les scènes Renaissance des Derniers Repas.

*"Il giardino del Ben-essere"* (Le Jardin du Bien-être) de Roberto Cigliano. Studio Green Design. Plantes fournies par Floricoltura Bonanomi (Casatenovo – LC). Vert vertical d'OrtisGreen (Brembate – BG).

À côté du grand Cyprès de Lawson (*Chamaecyparis lawsoniana*), "Le Jardin du Bien-être" de Roberto Cigliano - Studio Green : ce que nous faisons pour le plaisir dans notre jardin devient bien-être pour ce même jardin, en offrant, à lui, la beauté de la forme et à nous le bien-être de l'esprit et du corps.

*"Tutti giù per terra!"* (Tout le monde par terre !) de Barbara Negretti et Archiverde. Plantes fournies par Archiverde (Eupilio – CO).

Sur la Place du Grand Pré, devant le Pavillon Central du Centre d'Exposition, Barbara Negretti et Archiverde proposeront "Tout le monde par terre !". Dessus, dessous, à droite, à gauche, assis, étendus... comme le parcours d'un labyrinthe où le bois, la pierre, le pré, le sable, les plantes s'alternent en un AMUSANT dessin fait d'arbres, de fleurs et de fruits savoureux.

*"Capriccio italiano"* (Caprice italien) de Vittorio Peretto. Hortensia. Plantes fournies par Nespoli Vivai (Carugo – CO).

Dans l'interprétation onirique de la pièce d'eau devant le Pavillon Central, comme en un concert entre nature et acier cor-ten, "Caprice italien" de Vittorio Peretto - Hortensia traduira en paysage les émotions musicales d'un morceau de l'œuvre de Pyotr Ilyich Tchaïkovski, composée à la suite d'un voyage de ce compositeur en Italie.

*"Una Dalia di Velluto blu"* (Un Dahlia en Velours bleu) de Sandra Migliavacca. Il Giardino Ritrovato. Plantes fournies par Vivaio Valfredda (Cazzago San Martino – BS), Parma Vivai (Lemignano di Collecchio – PR), Pepper Parma (Parme).

Dans le pré devant le lac, les visiteurs seront invités à entrer dans "Un Dahlia en Velours bleu" : essences comestibles, fleurs, plantes et herbes aromatiques composeront les pétales d'un jardin potager en forme de dahlia. Un projet suggéré par la fleur de cette édition, l'une des plus amusantes et bizarres que propose la nature.

**S.O.G.E.O. srl**

Service de Presse : Ellecstudio . Côme . Tél. +39.031.301037 . Télécopieur +39.031.299028  
ufficiostampa@orticolario.it . www.orticolario.it



ORTOFLORICOLA COMENSE



# PER UN GIARDINAGGIO EVOLUTO ORTICOLARIO™

Et pour finir, hors-concours, "*Giardino in Comune*" (Jardin en Commun), un projet de la Commune de Côme, Assessorat aux Parcs et Jardins, Vert et Aménagement urbain, qui accueillera à l'embarcadère les visiteurs qui arriveront à Villa Erba en bateau. Les plantes proviendront des serres de Villa Olmo et de la Serre de Mognano (Côme).

## Le Maraîcher Fou

Dehors, à l'ombre des grands platanes du Parc, les visiteurs seront accueillis par une longue table chargée de fruits, de légumes, de germes et de fleurs comestibles : c'est la table du Maraîcher Fou, gérée par le Restaurant Tarantola, qui offrira aussi la possibilité de pique-niquer dans le Parc !

## La fleur en vedette

Ce sera le Dahlia, une plante ornementale dont on connaît d'innombrables hybrides et variétés. Comestible par son tubercule et ses fleurs, c'est l'essence vedette de cette édition. Les plates-bandes du parc de Villa Erba se transformeront en un champ-catalogue d'exception avec d'innombrables variétés de cette fleur.

Les Dahlias des plates-bandes du Parc seront fournis par Bakker Italia (Villaguardia – CO), Veit Franz D. Veit Florian (Bolzano), Kapiteyn (Breezand – Hollande), Gruppo Padana Società Agricola di Giorgio e Paolo (Paese – TV).

Des variétés pour bouquet, en pot, seront exposées le long de la villa et des pavillons. La fleur sera aussi la vedette des démonstrations de composition florale.

## Festival du Court-Métrage

Et c'est au Dahlia qu'a été dédiée la seconde édition du Festival International du Court-Métrage Botanique intitulée "Le sens de Dahlia" : une interprétation de la fleur également comme personne et personnage pour laisser les auteurs libres de jouer avec ses nombreux sens. L'appel au concours expire le 23 août.

La remise des prix pour les meilleurs travaux se tiendra pendant Orticolario.

## Eau et feu dans la darse

C'est un endroit magique à Villa Erba, un suggestif "théâtre" sur l'eau qui invite à s'accorder et à savourer le goût d'une pause : la Darse. Un lieu où, jeune, Luchino Visconti aimait, pendant les chauds étés sur le Lac de Côme, se couvrir de talc et de farine avec ses frères et imiter les statues néoclassiques qui en décoraient la balustrade puis se jeter dans le lac au passage de bateaux chargés de touristes stupéfiés. Pour la cinquième édition d'Orticolario, ce coin à l'atmosphère unique sera la source d'inspiration de "Acqua e Fuoco in Darsena" (Eau et Feu dans la Darse), un projet signé par Francesco Mazzola pour FDM F.lli Mazzola qui, sous la marque iFlame, aménagera ce lieu fascinant en un jeu de feu, d'eau, de métal...

**S.O.G.E.O. srl**

Service de Presse : Ellecistudio . Côme . Tél. +39.031.301037 . Télécopieur +39.031.299028  
ufficiostampa@orticolario.it . www.orticolario.it



ORTOFLORICOLA COMENSE



# PER UN GIARDINAGGIO EVOLUTO ORTICOLARIO™

## Exposants

Orticolario 2013 comptera plus de 200 exposants, dont la moitié seront des pépiniéristes. *“Le choix des exposants pépiniéristes – commente Moritz Mantero – est fait en privilégiant la qualité de la recherche et des collections. Les autres exposants doivent quant à eux présenter des caractéristiques d’artisanat et ne pas être présents dans la grande distribution. Notre objectif est de former et d’éduquer le public au beau en faisant naître des émotions en lui. Ce n’est qu’à travers la qualité des produit que nous pouvons obtenir ce résultat”*.

Nous donner ci-dessous une brève anticipation pour titiller la curiosité.

Entre autres nouveautés proposées par l’édition 2013 d’Orticolario, il y aura la collaboration lancée avec la *Fondazione Casa di Carità Arti e Mestieri*. Depuis plus de 35 ans, la Fondazione Casa di Carità opère à l’intérieur du système pénal du Piémont et propose des activités de formation en vue de contribuer à faire de la période de peine un temps d’édification et de réexamen personnel. Cela a fait naître des expériences d’entreprise sociale riches en créativité, en enthousiasme, en désir de vivre et de se confronter avec le marché. À Orticolario sera présent le *Gang del Truciolo* (le Gang du Copeau) qui présentera une ligne d’ameublement issue de la récupération de palettes usées et réalisée dans les ateliers de menuiserie dans et hors de la Maison de Réclusion de Saluzzo. Tout l’aménagement de l’infopoint et de l’aula Magna sera fait par le Gang.

À côté du bois seront présents des travaux en fer liés au projet *Ferro&Fuoco Jailedesign* (Fer&Feu Jailedesign) provenant de l’atelier de la Maison de Réclusion Santa Caterina de Fossano.

Outre les meubles, on pourra aussi trouver et déguster les réalisations de *Banda Biscotti* (Bande Biscuits), un projet né à l’intérieur de la petite prison de Verbania et maintenant également présent dans la prison de Saluzzo. Banda Biscotti constitue l’un des projets au plus grand succès : on peut désormais acheter ses produits dans les points de vente Eatly et dans de nombreux autres points de distribution.

Chez les pépiniéristes, Orticolario accueillera *Il Bolfone* (Cherasco – CN), avec sa splendide collection de 50 variétés de romarin, et *Geel Floricoltura* (Carceri – PD), qui proposera des herbes aromatiques et spontanées inhabituelles, comme les armoises, les myrrhes, les tanacètes, le fenouil marin, le caquillier, le genièvre. La compagnie toscane *Aromatiche Picchi* (Torre del Lago Puccini - LU) proposera quant à elle des variétés insolites de tomates et de piments, dont le plus piquant au monde. *I Giardini e le Fronde* (Serravalle Scrivia – AL) apportera, outre des arbustes et des herbacées vivaces comestibles, des clôtures en châtaignier et en noisetier tordu. Le Français *Pépinières Braun* proposera des plantes méditerranéennes rares et des arbustes insolites et *Vivaio Guido degli Innocenti* (Tavernuzze – FI) présentera, outre ses collections historiques d’iris, de nouvelles variétés reflleurissantes.

*Il Giardino di Massimo Perazzi* (Torchio – NO), déjà lauréat en 2012 du prix du jury technique d’Orticolario pour la plante herbacée vivace *Mahonia Nitens “Cabaret”* avec la motivation de sa rareté présente en exposition, apportera d’autres nouveautés et raretés.

*Vivai Natale Torre* (Milazzo - ME) montrera, outre de grandes nouveautés parmi les plantes exotiques, une collection de jasmins insolites et une sélection particulière de Frangipaniers ; *Vivaio Fratelli Leonelli* (Castelletto Sopra Ticino - NO) exposera de nouvelles variétés de Tricyrtis et d’Aster ; *Vivaio Zanelli* (Montichiari - BS) apportera des Echinacées en pompon, des mini-Hostas et un type particulier d’orchidée. Pour Orticolario, *azienda agricola di San Patrignano* présentera des essences aromatiques et comestibles, des produits de potager, de verger et de vignoble à consommer pendant les mois d’hiver

...

S.O.G.E.O. srl

Service de Presse : Ellecstudio . Côme . Tél. +39.031.301037 . Télécopieur +39.031.299028  
ufficiostampa@orticolario.it . www.orticolario.it



ORTOFLORICOLA COMENSE



# PER UN GIARDINAGGIO EVOLUTO ORTICOLARIO™

*Ortisgreen* (Brembate – BG), par contre, présentera Tivano, la cloison végétale pour extérieur dédiée au Lac de Côme, dans laquelle sont incluses des essences vivaces et tapissantes comme l'Alchémille, le Lonicera, la Pachysandra, la Bergenia, le Carex, le Géranium, la Campanule, l'Heuchera, la Billbergia, et le HOH! Hang.Oasi.Home, avec lequel quiconque peut créer et inclure dans sa maison une petite oasis de vert vertical.

Parmi les objets curieux, des cadrans solaires artisanaux, tous des pièces uniques, seront proposés par *Giuseppe Giudici*, tandis que de Milan Francesca Cutini présentera *Barrel12*, des objets d'ameublement, des pots et des jardinières réalisés avec des bidons industriels recyclés.

Pour finir, *Sullalbero* (Ferno-VA) réalisera, en collaboration avec le paysagiste toscan Stefano Mengoli, l'installation "Natur Med, il dehors sensoriale...in quota" (Natur Med, le dehors sensoriel...en altitude) grâce auquel les visiteurs pourront vivre une expérience à haute altitude enveloppés par les frondes du platane à longues branches du Parc de Villa Erba.

Orticolario est né de l'idée d'un groupe d'amis qui non seulement ont la passion des plantes et des jardins mais accordent une attention spéciale à la solidarité. Les contributions recueillies pendant les manifestations sont en effet destinées à des fins de bienfaisance en faveur d'associations du territoire qui s'occupent de personnes défavorisées.

**S.O.G.E.O. srl**

Service de Presse : Ellecistudio . Côme . Tél. +39.031.301037 . Télécopieur +39.031.299028  
ufficiostampa@orticolario.it . www.orticolario.it





ORTOFLORICOLA COMENSE



PER UN GIARDINAGGIO EVOLUTO  
**ORTICOLARIO**<sup>TM</sup>

**Orticolario. Pour un jardinage évolué. Des péchés de gourmandise au jardin**  
**4 – 5 – 6 octobre 2013 - Villa Erba Cernobbio (Côme)**

**Heures d'ouverture du public**

Vendredi 4 octobre : 12h00 - 20h00

Samedi 5 octobre : 9h30 - 20h00

Dimanche 6 octobre : 9h30 - 19h00

Samedi 5 et dimanche 6 octobre, des bateaux-navettes gratuits opèreront entre Piazza Cavour et l'embarcadère du parc de Villa Erba ainsi qu'un service de navette entre les parkings disponibles à Cernobbio et Villa Erba.

**Entrée**

Aux caisses : 14,00 euros

En ligne : 12,00 euros

**Informations**

**Courriel** [info@orticolario.it](mailto:info@orticolario.it)

**Site Internet** [www.orticolario.it](http://www.orticolario.it)

**Tél.** +39.031.3347503

Retrouvez **Orticolario** sur **Facebook** : <http://www.facebook.com/Orticolario>

et **Twitter** <http://twitter.com/Orticolario>

**Service de presse :**

Ellecistudio Como - Tél. +39.031.301037

Paola Carlotti +39.335.7059871

Chiara Lupano +39.335.7835403

[ufficiostampa@orticolario.it](mailto:ufficiostampa@orticolario.it)

**S.O.G.E.O. srl**

Service de Presse : Ellecistudio . Côme . Tél. +39.031.301037 . Télécopieur +39.031.299028  
[ufficiostampa@orticolario.it](mailto:ufficiostampa@orticolario.it) . [www.orticolario.it](http://www.orticolario.it)